Національний технічний університет України
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

СУЧАСНА ТРАНСЛАТОЛОГІЯ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

– Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	***Третій (доктор філософії)***
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Філологія
Статус дисципліни	нормативна
Форма навчання	Денна (очна)
Рік підготовки, семестр	2 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	5 кредитів ЄКТС /150 годин (64 аудиторні години, з яких 40 – індивідуальні заняття, 86 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	екзамен / МКР
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua/
Мова викладання	українська
Інформація про керівника курсу / викладачів	д. філол. н., проф. каф. ТППАМ, Гудманян Артур Грантович, e-mail: artgud13@gmail.com
Розміщення курсу	https://classroom.google.com/c/NDQ4MTIzMzkwNzA5

– Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчання та результати навчання

Метою освітнього компонента «Сучасна транслатологія» є формування в аспірантів фахових *компетентностей:*

– пошуку, систематизації та критичного аналізу інформації з різних джерел (ЗК 2);

– передперекладацького аналізу тексту з метою організації, впорядкування та реалізації послідовності логічних операцій задля забезпечення еквівалентності та адекватності перекладу (ФК 9);

– раціонального та ефективного використання інноваційних інформаційних технологій на різних етапах провадження науково-дослідної та перекладацької діяльності (ФК 10);

– здатності планувати, організовувати професійну, науково-інноваційну, перекладацьку та викладацьку діяльність, зокрема в ситуаціях, що потребують нових стратегічних підходів (ФК 18).

Предмет вивчення освітнього компонента: теоретичні основи транслатології як міждисциплінарної науки; лінгвістичні аспекти транслатології; процесу перекладу як

процесу, що лежить у площині семіотичних студій; технологія перекладу; оцінка якості перекладу та постперекладацьке редагування; спеціальні аспекти перекладу; ґендерні стереотипи в перекладі; відтворення стилістичних прийомів та безеквівалентної лексики в перекладі.

Програмні результати навчання. У результаті вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія» здобувачі зможуть:

- планувати й виконувати теоретичні та/або експериментальні дослідження з філології та дотичних міждисциплінарних напрямів із використанням фахових інструментів, методів та підходів, критично аналізувати результати власних досліджень і здобутки інших науковців у контексті всього комплексу сучасних знань (ПРН 3);
- застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості наукового дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН 7);
- аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрямки і школи в лінгвістиці, літературознавстві, перекладознавстві (ПРН 10);
- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого, літературного та перекладознавчого матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних (ПРН 11);
- обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного, літературного чи перекладознавчого матеріалу (ПРН 14);
- застосовувати на практиці системи автоматизованого перекладу та методи обробки даних, працювати з лінгвістичними корпусами, лексикографічними та інформаційно-пошуковими системами (ПРН 19);
- представляти результати роботи у вигляді завершених науково-дослідних розробок (наукових публікацій, доповідей, презентацій тощо) (ПРН 20).

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Передумовами для вивчення дисципліни «Сучасна транслатологія» є успішне засвоєння навчальних дисциплін «Філософські засади наукової діяльності», «Лінгвістичні та перекладознавчі студії: історія і сучасність», «Методологія та організація філологічних досліджень» і «Академічне письмо першою іноземною мовою». Передбачається, що знання і здатності, отримані здобувачем під час вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія» є важливою передумовою для опанування вибіркових освітніх компонентів із Ф-каталогу на 2-му курсі.

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять				Контрольні заходи	
	кредитів	годин	лекційні	семінарські	індиві-дуальні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	5	150	8	10	46	86	1	Екзамен
Вечірня	5	150	8	10	46	86	1	Екзамен

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1. Засадничі принципи сучасної транслатології

Тема 1.1. Транслатологія як наука

Тема 1.2. Лінгвістичні аспекти транслатології

Тема 1.3. Теорія тексту і дискурсу в перекладацькому аспекті

Розділ 2. Функціональна складова перекладу

Тема 2.1. Функціонально-стилістичні аспекти перекладу
Тема 2.2. Передперекладацький аналіз тексту оригіналу
Тема 2.3. Постперекладацьке редагування тексту перекладу
Тема 2.4. Технологія перекладу
Тема 2.5. Якість перекладу

Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу

Тема 3.1. Переклад текстів із первинною інформативною функцією
Тема 3.2. Переклад текстів із первинною апелятивною функцією
Тема 3.3. Переклад текстів із первинною експресивною функцією

Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень

Тема 4.1. Застосування стилістичних прийомів у перекладі
Тема 4.2. Ґендерні стереотипи в перекладі
Тема 4.3. Відтворення безеквівалентної лексики в перекладі

4. *Навчальні матеріали та ресурси*

– ***Базова література:***

1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. 352 с.
2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.

Допоміжна література:

3. Гінзбург М. Технологія перекладання європейських стандартів на базі ДСТУ EN ISO 17100:2017 та ISO/TS 11669:2012 // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2019. С. 59–71.
4. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад» / А.Г. Гудманян, А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. 260 с.
5. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3 кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 1: Теоретичні аспекти. Ужгород, 1999. 484 с.
6. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 2: Орфографічні правила передачі. 560 с.
7. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 3: Словники української передачі англійських і німецьких власних назв. 504 с.
8. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 544 с.
9. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.] / І.В. Корунець; за ред. Тереха О.І. Вінниця: Нова книга, 2001. 448 с.
10. Лисенко Г.Л. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник / Г.Л. Лисенко, І.М. Баклан, З.В. Чепурна. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с.
11. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. / Христина Назаркевич. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. 298 с.

12. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. 316 S.
13. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe / Johanna Best, Sylvia Kalina (Hrsg.). Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. 344 S.
14. Gansel Chr., Jürgens F. Textlinguistik und Textgrammatik: Eine Einführung / Christina Gansel, Frank Jürgens. 3., unveränderte Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2009. 270 S.
15. Hausendorf H., Kesselheim W. Textlinguistik fürs Examen // Linguistik fürs Examen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008. Band 5. 252 S.
16. Kadric M. Translatorische Methodik / Mira Kadric; Klaus Kaindl; Michèle Kaiser-Cooke. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. 168 S.
17. Meibauer J. Pragmatik: Eine Einführung / Jörg Meibauer. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2008. 212 S.
18. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. 312 p.
19. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. 184 p.
20. Newmark P. Paragraphs on Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1993. 176 p.
21. Newmark P. More Paragraphs on Translation. Clevedon; Philadelphia; Toronto; Sydney; Johannesburg: Multilingual Matters, 1998. 226 p.
22. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation / Eugene Albert Nida, Charles Russell Taber. Forth Impression. Leiden; Boston: Brill, 2003. 220 p.
23. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen / Christiane Nord. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. 248 S.
24. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig / Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. 436 S.
25. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung / Radegundis Stolze. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. 280 S.
26. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2008. 340 S.
27. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. 224 S.

Інформаційні ресурси

28. Академічний тлумачний словник української мови. URL: http://sum.in.ua.
29. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. URL: https://books.google.com.ua/books?id=T8Mt8ObEBOQC&printsec=frontcover&hl=ru&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови, в електронному кампусі та у Google Classroom.

– Навчальний контент

5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Силабус кредитного модуля «Сучасна транслатологія» розроблений на основі принципу системності та послідовності, який пов'язаний як з організацією процесу опанування навчального матеріалу, так і з системою дій здобувачів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні для підготовки висококваліфікованих, конкурентоспроможних, інтегрованих до

європейського та світового науково-освітнього простору фахівців ступеня доктора філософії з філології, здатних до самостійної науково-дослідної, науково-інноваційної, організаційно-управлінської, перекладацької та педагогічної діяльності в галузі гуманітарних наук. Зазначена стратегія передбачає вибір відповідних методів і форм навчання з урахуванням особистісно-орієнтованого та антропоцентричного підходів, створюючи сприятливі умови для творчого розвитку особистості здобувача та його автономності.

Силабус побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані в попередній. Лише в такій послідовності здобувачі вищої освіти можуть отримати професійні знання, необхідні для кожного етапу здійснення науково-дослідної (пошук, систематизація і критичний аналіз інформації) та перекладацької (перед- і постперекладацький аналіз, перекладацькі прийоми й техніки) діяльності.

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача й здобувачів з метою ефективного засвоєння навчального матеріалу та формування відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються такі методи навчання: 1. Інтерактивні методи навчання (дискусії, зокрема сократівський діалог щодо основних питань перекладознавства; ситуативне моделювання, метод мозкового штурму, кейс-метод, метод проєктів). 2. Метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної активності здобувачів (тренування критичного мислення і здатності висловлювати власну позицію та бачення окремої перекладацької проблеми). 3. Дослідницький метод. 4. Робота з навчально-методичною літературою і інформаційними ресурсами. 5. Самостійна робота.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів вищої освіти до вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія».

№ з/п	Зміст навчального матеріалу	Аудиторні години (за РНП)
1	**Лекція 1** Розділ 1. Засадничі принципи сучасної транслатології Тема 1.1. Транслатологія як наука **СРС:** 1. Визначення поняття «транслатологія». 2. Моделі перекладу. 3. Tertium comparationis перекладу: зовнішні та внутрішні межі. 4. Еквівалентність відповідно до сегментів тексту: проблема одиниці перекладу. 5. Міждисциплінарні зв'язки транслатології. **Література:** *Базова:* 1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 6–9, 271–274. 2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 10–54.	**2**

	Допоміжна: 3. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 31–35, 487–494, 506–508. 4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 10–15. 5. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 15–22. 6. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб.. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 93–103. 7. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 23–39. 8. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 17–29. 9. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 54–67. 10. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. pp. 1–60. 11. Newmark P. More Paragraphs on Translation. Clevedon; Philadelphia; Toronto; Sydney; Johannesburg: Multilingual Matters, 1998. pp. 1–86. 12. Newmark P. Paragraphs on Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1993. pp. 1–61. 13. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden; Boston: Brill, 2003. pp. 1–11. 14. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 17–26. 15. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 37–38. 16. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 13–14, 149–156. 17. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. S. 11–34.	
	Семінарське заняття 1 Розділ 1. Засадничі принципи сучасної транслатології **СРС:** 1. Повторення матеріалу попередніх занять у межах тематики розділу 1 «Засадничі принципи сучасної транслатології». 2. Визначення особливостей мультимедійних текстів. **Література:** Роздавальний матеріал.	**2**
2	**Лекція 2** Розділ 1. Засадничі принципи сучасної транслатології Тема 1.2. Лінгвістичні аспекти транслатології **СРС:** 1. Фонологія, семантика і синтаксис в аспекті перекладу. 2. Прагматика перекладу.	**2**

	3. Котекст і контекст в аспекті перекладу. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 74–100. *Допоміжна:* 2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 130–132. 3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 376–382, 391–404. 4. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 183–229. 5. Meibauer J. Pragmatik: Eine Einführung. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2008. S. 7–9, 44–55, 84–98, 101–116. 6. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 193–194. 7. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. pp. 87–99, 115–128. 8. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden; Boston: Brill, 2003. pp. 56–98. 9. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 47–58. 10. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 124–136.	
	Індивідуальне заняття 1 Розділ 1. Засадничі принципи сучасної транслатології Тема 1.3. Теорія тексту і дискурсу в перекладацькому аспекті **СРС:** 1. Текст як одиниця перекладу. 2. Функції тексту. 3. Жанрово-стилістична класифікація текстів у перекладацькому аспекті. 4. Переклад на рівні речення і тексту / дискурсу. **Література:** *Базова:* 1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 63–65, 280–289. 2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 255–256. *Допоміжна:* 3. Gansel Chr., Jürgens F. Textlinguistik und Textgrammatik: Eine Einführung / Christina Gansel, Frank Jürgens. 3., unveränderte Auflage. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2009. S. 53–112. 4. Hausendorf H., Kesselheim W. Textlinguistik fürs Examen // Linguistik fürs Examen. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2008. Band 5. S. 139–169	**2**

	Індивідуальне заняття 2 Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.1. Функціонально-стилістичні аспекти перекладу **СРС:** 1. Семантика і переклад. 2. Теорія мовленнєвих актів. 3. Стилістика у фокусі перекладознавчих досліджень. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 55–73. *Допоміжна:* 2. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. С. 47–50. 3. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 36–41, 350–351, 352–353, 375–384. 4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 367–370. 5. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 16–20, 71–78. 6. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 18–21, 121–125, 173–183, 246–261. 7. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 162–183. 8. Kadric M. Translatorische Methodik. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. S. 92–105. 9. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 39–44. 10. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. pp. 65–77. 11. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden; Boston: Brill, 2003. pp. 12–32. 12. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 59–72, 119–130. 13. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 112–117, 157–168, 240–259. 14. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. S. 35–70.	**2**

	Індивідуальне заняття 3 Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.1. Функціонально-стилістичні аспекти перекладу **СРС:** 1. Повторення матеріалу попередніх занять у межах тематики розділу 2 «Функціональна складова перекладу». 2. Прочитайте фрагменти текстів і визначте їхні жанри. Назвіть маркери, за якими було визначено ці жанри. До якого стилю належить кожен із запропонованих текстів? 3. Проаналізуйте текст оригіналу й текст перекладу, визначивши особливості відтворення стилістичних ознак у тексті перекладу. **Література:** Роздавальний матеріал.	**2**
3	**Лекція 3** Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.2. Передперекладацький аналіз тексту оригіналу **СРС:** 1. Міжкультурна комунікація та переклад. 2. Зосередження на комунікативній ситуації в цільовій культурі. 3. Ступінь зв'язку з текстом оригіналу під час перекладу. 4. Дефекти у вихідному тексті. 5. «Хибні друзі» перекладача. 6. Зіставний аналіз паралельних текстів і перекладів. 7. Застосування компонентного аналізу в перекладі. 8. Граматичний аналіз. 9. Розуміння як процес аналізу та прийняття перекладацького рішення. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 177–188, 228–230. *Допоміжна:* 2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 65–70, 79–94. 3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 26–45, 85–93. 4. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 40–42, 133–137, 169–171. 5. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 148–161. 6. Kadric M. Translatorische Methodik. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. S. 126–135. 7. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 11–18, 94–103, 114–124. 8. Nida Eugene A., Taber Charles R. The Theory and Practice of Translation. Forth Impression. Leiden; Boston: Brill, 2003. pp. 33–55. 9. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 60–83.	**2**

	10. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 112–115, 144–151. 11. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 177–180.	
	Семінарське заняття 2 Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.2. Передперекладацький аналіз тексту оригіналу **СРС:** 1. Повторення матеріалу попередньої лекції. 2. Обговорення статті «Contrastive analysis and translation» з енциклопедії лінгвістичних досліджень українською мовою. **Література:** 1. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp. 45–49.	**2**
4	**Індивідуальне заняття 4** Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.3. Постперекладацьке редагування тексту перекладу **СРС:** 1. Методологія перекладу. 2. Перекладацька компетентність. **Література:** *Базова:* 1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 255–256. 2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 189–223. *Допоміжна:* 3. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 52–54. 4. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 147–161. 5. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 171. 6. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 101–109. 7. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 184–192. 8. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. pp. 101–114, 162–174. 9. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 111–127. 10. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 373–378. 11. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 79–86, 187–188. 12. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2008. S. 237–270.	**2**

	Індивідуальне заняття 5 Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.3. Постперекладацьке редагування тексту перекладу **СРС:** 1. Виконайте реферативний переклад статті «Decision making in translation». **Література:** 1. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp. 57–60.	**2**
5	**Семінарське заняття 4** Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.4. Технологія перекладу **СРС:** 1. Переклад і рівні його реалізації. 2. Типи і форми перекладу. 3. Способи і прийоми перекладу. 4. Моделювання процесу перекладу. 5. Дослівний переклад та інші перекладацькі процедури. 6. Допоміжні засоби роботи перекладача. **Література:** *Базова:* 1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 51–52, 94–95, 109–112. 2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 130–142, 154–223, 350–372. *Допоміжна:* 3. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. С. 41–42, 76–78, 89–93. 4. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 482–487, 494–506. 5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 17–26, 28–32, 361–367. 6. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 27–44. 7. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 47–55, 104–116, 177–198. 8. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 39–40, 60–76. 9. Kadric M. Translatorische Methodik. 2., überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. S. 112–118, 136–142. 10. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 19–38, 45–53, 68–93. 11. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 87–89, 95–100.	**2**

	12. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 151–154, 160–180, 181–199. 13. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. С. 74–75, 89–93.	
	Індивідуальне заняття 6 Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.4. Технологія перекладу **СРС:** 1. Виконайте реферативний переклад тексту статті «Adaptation» з енциклопедії лінгвістичних досліджень українською мовою. 2. Виконайте реферативний переклад тексту статті «Shifts of translation» з енциклопедії лінгвістичних досліджень українською мовою. **Література:** 1. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp. 5–8, 226–231.	**2**
6	**Індивідуальне заняття 7** Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.5. Якість перекладу **СРС:** 1. Критика перекладу. 2. Системно-функціональна модель оцінювання перекладу. 3. Технологія перекладання європейських стандартів на базі ДСТУ EN ISO 17100:2017 та ISO/TS 11669:2012. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 189–223. *Допоміжна:* 2. Гінзбург М. Технологія перекладання європейських стандартів на базі ДСТУ EN ISO 17100:2017 та ISO/TS 11669:2012 // Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. А.Г. Гудманяна, С.І. Сидоренка. К.: Аграр Медіа Груп, 2019. С. 59–71. 3. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 52–54. 4. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 147–161. 5. Best J., Kalina S. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe. Tübingen und Basel: A. Francke Verlag, 2002. S. 101–109. 6. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 184–192. 7. Newmark P. About Translation. Clevedon; Buffalo; Toronto; Sydney: Multilingual Matters, 1991. pp. 101–114, 162–174. 8. Nord Chr. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. S. 111–127. 9. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 373–378.	**2**

	10. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 79–86, 187–188. 11. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2008. S. 237–270.	
	Індивідуальне заняття 8 Розділ 2. Функціональна складова перекладу Тема 2.5. Якість перекладу **СРС:** 1. Виконайте реферативний переклад статті «Norms» з енциклопедії лінгвістичних досліджень українською мовою. 2. Виконайте реферативний переклад статті «Quality of translation» з енциклопедії лінгвістичних досліджень українською мовою. **Література:** 1. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp. 163–165, 197–200.	**2**
7	**Лекція 4** Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.1. Переклад текстів із первинною інформативною функцією **СРС:** 1. Переклад офіційно-ділових текстів. 2. Переклад технічної літератури. **Література:** *Базова:* 1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 174–177, 209–210. 2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 281–291. *Допоміжна:* 3. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу: практикум для студентів спеціальності «Переклад». Київ: Аграр Медиа Групп, 2014. С. 121–122, 132–135, 148–152, 175–176. 4. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 70–74, 389–392. 5. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 79–83. 6. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 205–208, 217–220, 222–234.	**2**
	Індивідуальне заняття 9 Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.2. Переклад текстів із первинною апелятивною функцією **РСО:** 1. Переклад інструкцій з експлуатації. **Література:** *Базова:* 1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 192–195, 240–242.	**2**

	2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 287–288. *Допоміжна:* 3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 83–84. 4. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 209–213, 238–242.	
	Індивідуальне заняття 10 Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.2. Переклад текстів із первинною апелятивною функцією **РСО:** 1. Переклад публіцистичних текстів. **Література:** *Базова:* 1. Гудманян А.Г. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А.Г. Гудманян., А.В. Сітко, Г.Г. Єнчева. Вінниця: Нова книга, 2020. С. 192–195, 240–242. 2. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 287–288. *Допоміжна:* 3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 83–84. 4. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. С. 209–213, 238–242.	**2**
8	**Індивідуальне заняття 11** Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.3. Переклад текстів із первинною експресивною функцією **РСО:** 1. Переклад оповідань. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 297–327. *Допоміжна:* 2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 423–425. 3. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 143–147. 4. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 170–173. 5. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 244–253.	**2**
9	**Індивідуальне заняття 12** Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу	**2**

	Тема 3.3. Переклад текстів із первинною експресивною функцією **СРС:** 1. Медійний переклад. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 297–327. *Допоміжна:* 2. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 250–252, 261–266.	
	Індивідуальне заняття 13 Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.3. Переклад текстів із первинною експресивною функцією **СРС:** 1. Переклад дитячої літератури. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 297–327. *Допоміжна:* 2. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 250–252, 261–266.	**2**
	Індивідуальне заняття 14 Розділ 3. Спеціальні аспекти перекладу Тема 3.3. Переклад текстів із первинною експресивною функцією **СРС:** 1. Медійний переклад. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 297–327. *Допоміжна:* 2. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 250–252, 261–266.	**2**
10	**Індивідуальне заняття 15** Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.1. Застосування стилістичних прийомів у перекладі **СРС:** 1. Стильові й жанрові особливості текстів та способи їх відтворення. 2. Стилістичні засоби мовлення синтаксичної природи та їх відтворення. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 257–263, 338–349. *Допоміжна:* 2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ:	**2**

	Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 132–137. 3. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 106–113, 217. 4. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 280–288. 5. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. S. 95–116.	
11	**Індивідуальне заняття 16** Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.1. Застосування стилістичних прийомів у перекладі **СРС:** 1. Переклад метафор. 2. Переклад каламбурів. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 257–263, 338–349. *Допоміжна:* 2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 132–137. 3. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 106–113, 217. 4. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 280–288. 5. Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog: Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft III. / hrsg. von Lew N. Zybatow. FaM: Peter Lang, 2005. S. 95–116.	**2**
	Індивідуальне заняття 17 Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.1. Застосування стилістичних прийомів у перекладі **СРС:** 1. Обговорення теми попередньої лекції. **Література:** Роздавальний матеріал.	**2**
11	**Індивідуальне заняття 18** Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.2. Ґендерні стереотипи в перекладі **СРС:** 1. Феміністичні аспекти перекладу. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 162–177. *Допоміжна:* 2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ:	**2**

	Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 160–161, 351–352. 3. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 130–132, 294–296. 4. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 198–203. 5. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2008. S. 193–210.	
12	**Індивідуальне заняття 19** Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.2. Ґендерні стереотипи в перекладі **СРС:** 1. Стратегії нейтрального відтворення ґендеру в перекладі. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 162–177. *Допоміжна:* 2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 160–161, 351–352. 3. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 130–132, 294–296. 4. Stolze R. Übersetzungstheorien: Eine Einführung. 5., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2008. S. 198–203. 5. Translationskultur – ein innovatives und produktives Konzept / hrsg. von Larisa Schippel. Berlin: Frank & Timme Verlag, 2008. S. 193–210.	**2**
	Індивідуальне заняття 20 Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.2. Ґендерні стереотипи в перекладі **СРС:** 1. Виконайте реферативний переклад статті «Gender metaphorics in translation». **Література:** 1. Routledge Encyclopedia of Translation Studies, pp. 93–96.	**2**
12	**Індивідуальне заняття 21** Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.3. Відтворення безеквівалентної лексики в перекладі **СРС:** 1. Відтворення власних назв у перекладі. 2. Відтворення реалій у перекладі. **Література:** *Допоміжна:* 1. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3 кн.. Ужгород, 1999. Кн. 1: Теоретичні аспекти. Ужгород, 1999. С. 6–25, 50–54, 69–116, 130–138, 152–189.	**2**

	2. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. Ужгород, 1999. Кн. 2: Орфографічні правила передачі. С. 194–267. 3. Гудманян А.Г. Чужомовна пропріальна лексика у фонографічній системі української мови: у 3-х кн. / Артур Грантович Гудманян. Ужгород, 1999. Кн. 3: Словники української передачі англійських і німецьких власних назв. 504 с. 4. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 123–129, 141–146. 5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 91–113, 151–169. 6. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 127–131, 141–148. 7. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 122–129, 130–135. 8. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik / Jörn Albrecht. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. S. 116–120, 131–133. 9. Newmark P. A Textbook of Translation / Peter Newmark. New York; London; Toronto; Sydney; Tokyo: Prentice Hall, 1988. pp. 140–150, 212–216. 10. Snell-Hornby M., Hönig H.G., Kußmaul P. Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag, 2006. S. 288–291, 297–298.	
13	**Індивідуальне заняття 22** Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.3. Відтворення безеквівалентної лексики в перекладі **СРС:** 1. Відтворення фразеологізмів у перекладі. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 238–240. *Допоміжна:* 2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 150–155, 166–179, 184–187, 276–277. 3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 182–198. 4. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 152–166. 5. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 121–122.	**2**

13	**Індивідуальне заняття 23** Розділ 4. Перекладацькі труднощі у фокусі лінгвістичних досліджень Тема 4.3. Відтворення безеквівалентної лексики в перекладі **СРС:** 1. Відтворення неологізмів у перекладі. **Література:** *Базова:* 1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. Вінниця: Нова книга, 2008. С. 238–240. *Допоміжна:* 2. Кияк Т.Р, Науменко А.М., Огуй О.Д. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. С. 150–155, 166–179, 184–187, 276–277. 3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підруч. [для студ. вищ. навч. закл.]. Вінниця: Нова книга, 2001. С. 182–198. 4. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. С. 152–166. 5. Назаркевич Х. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч 1: Теоретичний курс: навч. посіб. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. С. 121–122.	**2**
	Семінарське заняття 5 МКР	**2**
	Всього:	**64**

6. Самостійна робота студента

Вивчення дисципліни включає такі види самостійної роботи:

- підготовка до лекційних занять;
- підготовка до семінарських занять;
- підготовка до індивідуальних занять;
- підготовка до написання модульної контрольної роботи;
- підготовка до екзамену.

Рекомендований час на підготовку до лекційного заняття 1 год. СРС; семінарського – 4 год. СРС; індивідуального – 4 год. СРС; екзамену – 30 год. СРС.

– Політика та контроль

– 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування семінарських занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для, розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед семінарським заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдиску або здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання*. Завдання, подані на перевірку після закінчення зазначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо здобувач не здав завдання протягом терміну, визначеного цим силабусом, з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше передостаннього семінарського заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/37), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (https://kpi.ua/code) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (https://osvita.kpi.ua/node/47).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедуру деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не

дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням https://osvita.kpi.ua/node/172.

– 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/37) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (https://osvita.kpi.ua/node/32).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на лекційних, семінарських та індивідуальних заняттях, а також за написання модульної контрольної роботи. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

1) експрес-опитування на 3 лекційних заняттях – 1,5 бали;

2) роботу на 8 семінарських заняттях (передбачається опитування на 4-х семінарах з 5-ти, оскільки на 5 семінарі – написання МКР – 2,5 бали;

3) роботу на 23 індивідуальних заняттях – 23 бали;

4) модульну контрольну роботу (виконується на 9-му семінарському занятті) – 23 бали.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Експрес-опитування на лекціях	1,5%	0,5	3	1,5
2.	Робота на семінарських заняттях	2,5%	0,63	4	2,5
3.	Робота на індивідуальних заняттях	23%	1	23	23
4.	Виконання МКР	23%	23	1	23
5.	Екзамен				50
	Всього				100

Максимальна загальна кількість балів, які може отримати студент по закінченні вивчення кредитного модуля «Сучасна транслатологія» становить 100 балів.

Розрахунки орієнтовних значень вагових балів з кожного контрольного заходу

Визначаємо значення tk – навчальний час, запланований у робочій програмі для кожного контрольного заходу.

1) ***Експрес-опитування під час лекцій.*** Враховуємо 2 години лекційні + 1 година СРС, таким чином загальний час на експрес-опитування = 3 години

топит = 3

2) ***Відповіді на семінарських заняттях.*** 1 семінарське заняття = 6 год. (2 год. сем. + 4 год. СРС).
тсем = 6

3) ***Відповіді на індивідуальних заняттях.*** 1 індивідуальне заняття = 6 год. (2 год. аудиторн. + 4 годин СРС = 6 год.)
тінд = 6

4) ***Написання МКР.***
МКР забезпечує перевірку всього навчального матеріалу. Тому враховуємо увесь час на засвоєння кредитного модуля за винятком 30 годин на екзамен. 150 – 30 = 120 годин
тмкр = 120 год.

Визначаємо орієнтовні значення вагових балів із розрахунку 100-бальної шкали РСО за формулою:

тк= 3х3 + 6х4 + 4х23 + 120 = 245

Визначаємо орієнтовні значення відповідних вагових балів:
rопит = 9х50/245= 1,8; отже 1 rопит = **0,5**
rсем = 24х50/245= 4,8; отже 1 rсем **= 1,2 = 0,65**
rінд = 92 х50/245= 18,77; отже 1 rінд = 0,8 **= 1**
rмкр = 120х50/245= **23**

Перевіряємо загальну суму:
0,5х3 + 0,65х4 + 1х23 + 23 = 50

Робимо корекцію та перевіряємо суму вагових балів:
1,5 + 2,5 + 23 + 23 = 50

Визначаємо шкалу балів за відповідні рівні оцінювання з кожного виду контролю.
З урахуванням межових значень 0,9 – 0,75 – 0,6 – 0 маємо такий розподіл:

1) експрес-опитування під час лекцій:
«відмінно» = 0,45 – 0,5 бали;
«добре» = 0,37 – 0,4 бали;
«задовільно» = 0,3 – 0,36 бали;
«незадовільно» = 0 балів.

2) відповіді на семінарських заняттях:
«відмінно» = 0,58 – 0,65 балів;
«добре» = 0,48 – 0,5 балів;
«задовільно» = 0,39 – 0,4 балів;
«незадовільно» = 0 балів.

3) відповіді на індивідуальних заняттях:
«відмінно» = 0,9 – 1 бал;
«добре» = 0,75 – 0,8 бали;
«задовільно» = 0,6 – 0,7 бали;
«незадовільно» = 0 балів.

4) написання модульної контрольної роботи:
«відмінно» = 20,7 – 23 бала;
«добре» = 17,25 – 20,6 балів;
«задовільно» = 13,8 – 17,2 балів;
«незадовільно» = 0 балів.

Основні критерії оцінювання роботи здобувачів

1. Відповіді на експрес-опитуваннях під час лекцій

Ваговий бал – 3, максимальна кількість балів на лекційних заняттях становить 3х0,5=1,5 бали.

Критерії оцінювання:

- «відмінно» (0,45 – 0,5 балів): повна відповідь, не менше 90% потрібної інформації, точне розкриття змісту запропонованої теми, логічність і зв'язність висловлювання, наведення прикладів, повна і правильна відповідь на поставлені запитання, участь в обговоренні лекційного матеріалу, здатність до критичного мислення, володіння мовною та фаховою компетенціями.
- «добре» (0,37 – 0,4 бали): достатньо повна відповідь, не менше 75% потрібної інформації, можливі незначні неточності – наведення прикладів, але в недостатній кількості або не для всіх описаних явищ, неповна, але правильна відповідь на поставлені запитання, участь в обговоренні лекційного матеріалу, здатність до критичного мислення, володіння мовною та фаховою компетенціями на достатньому рівні.
- «задовільно» (0,3 – 0,36 бали): неповна відповідь, не менше 60% потрібної інформації, недостатня відповідь на поставлені запитання, студент не бере участь в обговоренні лекційного матеріалу, лише відповідає на поставлені запитання, відсутність здатності до критичного мислення, недостатній рівень володіння мовною та фаховою компетенціями.
- «незадовільно» (0 балів): незадовільна відповідь, відсутність відповіді на поставлені запитання, студент не бере участь в обговоренні лекційного матеріалу, відсутність здатності до критичного мислення, незадовільний рівень володіння мовною та фаховою компетенціями.
-

2. Відповіді на семінарських заняттях

Ваговий бал – 0,65, максимальна кількість балів на семінарських заняттях становить 0,7х8=5,5 бали.

Критерії оцінювання:

- «відмінно» (0,58 – 0,65 балів) – безпомилкове виконання всіх завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
- «добре» (0,48 – 0,5 балів) – виконання щонайменше 75% від обсягу завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
- «задовільно» (0,39 – 0,4 балів) – виконання щонайменше 60% від обсягу завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.

– «незадовільно» (0 балів) – виконання недостатнього обсягу завдань або невиконання завдань з аналізу перекладознавчих тем без їхньої реалізації під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.

3. Відповіді на індивідуальних заняттях

Ваговий бал – 1, максимальна кількість балів на семінарських заняттях становить 1х20=20 балів.

Критерії оцінювання:

– «відмінно» (0,9 – 1 бал) – безпомилкове виконання всіх завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
– «добре» (0,75 – 0,8 балів) – виконання щонайменше 75% від обсягу завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
– «задовільно» (0,6 – 0,7 балів) – виконання щонайменше 60% від обсягу завдань з аналізу перекладознавчих тем із подальшою їхньою реалізацією під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.
– «незадовільно» (0 балів) – виконання недостатнього обсягу завдань або невиконання завдань з аналізу перекладознавчих тем без їхньої реалізації під час наукового дослідження відповідно до таких критеріїв, як: правильність, обґрунтованість, чіткість, логічність, наочність.

4. Модульна контрольна робота

Ваговий бал – 23, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу становить 23х1=23 бали.

Критерії оцінювання:

«відмінно» (20,7 – 23 бали) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 90 % вірної інформації.
«добре» (17,25 – 20,6 балів) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 75 % вірної інформації.
«задовільно» (13,8 – 17,2 балів) – виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 60 % вірної інформації.
«незадовільно» (0 балів) – виконання завдань модульної контрольної роботи обсягом менше 60 % вірної інформації.

Умовою позитивної першої атестації є отримання не менше 30 балів. Друга атестація не передбачається, оскільки навчальний семестр триває 13 тижнів.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою і/або електронному кампусі).

Календарний контроль. Оскільки робочим навчальним планом у першому семестрі передбачено 13 тижнів навчання, то проводиться лише перша атестація на 8 тижні. Умовою задовільної атестації є значення поточного рейтингу здобувача не менше 50% від максимально можливого на час атестації. Максимальна кількість балів на першій атестації є сума балів за: експрес-опитування на 3-х лекціях (1,5 бали), роботу на 4 семінарських заняттях (4 х 0,65 = 2,5 балів) та на 9 індивідуальних заняттях (1 х 9 = 9 балів)

– максимально 13 балів. Таким чином, з першої атестації здобувач отримує “задовільно”, якщо його поточний рейтинг буде не менше 6,5 балів.

Критерій		Перша атестація
Термін календарного контролю		7-8-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 6,5 балів

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з освітнього компонента.

Умови допуску до семестрового контролю. Рейтинг з кредитного модуля складає **100** балів. Умовою зарахування кредитного модуля є отримання студентом не менше 50% рейтингу з кредитного модуля, а також **позитивна** оцінка з **МКР**.

Бали за екзамен сумуються з балами, отриманими здобувачами впродовж семестру, і отримана в результаті рейтингова оцінка є остаточною.

Екзамен проводиться в письмовій формі і передбачає перевірку теоретико-практичної підготовки здобувачів (відповідь на 2 питання). Оцінювання компетенції здобувачів здійснюється на основі таких критеріїв:

Кожен білет містить 2 завдання, націлених на перевірку рівня засвоєння теоретичних знань та уміння застосовувати ці знання у процесі перекладознавчих досліджень.

Перше завдання містить 5 питань із теоретичного курсу, кожне з яких оцінюється в 10 балів таким чином:

- «відмінно» (10–9 балів) – відповідь на поставлене питання є вірною, повною, змістовною, містить наочні приклади. Виклад думок є логічним і грамотним. Здобувач уміло оперує метамовою перекладознавчих досліджень і добре обізнаний із понятійним інструментарієм у цій галузі.
- «добре» (8–7 балів) – відповідь на поставлене питання загалом є вірною, але неповною, змістовною, містить деякі приклади. Виклад думок є логічним і грамотним, допускаються декілька помилок. Здобувач обізнаний із метамовою перекладознавчих досліджень і загалом може користуватися понятійним інструментарієм у цій галузі.
- «задовільно» (6 балів) – відповідь на поставлене питання є загалом вірною, але неповною, змістовною, не містить приклади. Виклад думок є нелогічним і наявна велика кількість помилок. Здобувач деякою мірою обізнаний із метамовою перекладознавчих досліджень і загалом може користуватися понятійним інструментарієм у цій галузі.
- «незадовільно» (0 балів) – відповідь на поставлене питання є невірною або відсутня. Виклад думок є нелогічним і наявна велика кількість помилок. Здобувач не обізнаний із метамовою перекладознавчих досліджень і не може користуватися понятійним інструментарієм у цій галузі.

Друге завдання полягає в умінні продемонструвати на прикладі власного дослідження, яким чином здобувач-науковець реалізував здобуті знання з курсу «Сучасна транслатологія» у дисертаційній роботі. Це завдання оцінюється в 50 балів таким чином:

– «відмінно» (50–45 балів) – здобувач послідовно, розгорнуто і переконливо представив методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, унаочнив отримані результати і запропонував власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.

– «добре» (44–38 балів) – здобувач послідовно і переконливо, але стисло представив методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, унаочнив отримані результати і запропонував власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.
– «задовільно» (37–30 балів) – здобувач послідовно, але непереконливо і стисло представив методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, не унаочнив отримані результати і не представив власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.
– «незадовільно» (0 балів) – здобувач непослідовно, непереконливо і стисло представив (або взагалі не представив) методологію власного дослідження в межах тематики пройденого курсу, не унаочнив отримані результати і не представив власне бачення окремого питання в аспекті перекладознавчих розвідок.

Підсумкові бали переводяться до оцінки згідно з таблицею.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

Кількість балів	*Оцінка*
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40 або відсутність реферату	Не допущено

– 9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На екзамен винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (https://osvita.kpi.ua/node/179).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Укладено професором кафедри ТППАМ д. філол. н. Гудманяном А.Г.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № 17 від 31.06.2023 р.)

Погоджено Методичною комісією факультету (протокол № 11 від 23.06.2023)